

# NOTICIAS DE HAMURA

Sección de Información Pública (Kōhō Kōchōka)

Edición en Español

〒205-8601 Tokyo to, Hamura-shi, Midorigaoka 5-2-1

Preparado por el grupo "Latinos al día"

Tel. 042-555-1111

**1 de Octubre del 2010**

e.mail s102000@city.hamura.tokyo.jp

Distribución Gratuita

※ **LAS INFORMACIONES, SERVICIOS, CLASES QUE SE DAN EN LAS INSTITUCIONES QUE SE MENCIONAN EN ESTE BOLETIN SON EN EL IDIOMA JAPONES.**

## **CAMINATA DE LA ESTACION "OTOÑO"**

**(Shiki no wooku "Aki"[Mēshokyūseki meguri])**

De la estación Mejiro se caminará aproximadamente 6 kms hasta Sugamo Jizou Dōri. Podrán participar desde estudiantes de primaria, los menores deberán estar acompañado de una persona mayor de 16 años. Se realizará el 7 de noviembre de 9:00 a.m. hasta 12:00m.(en caso de lluvia no habrá cambio).

Hora y lugar de reunión: En la estación Mejiro entre 8:30 y 9:00a.m.

Traer teléfono celular los que lo tuvieran, implementos para lluvia, ropa y zapatos cómodos.

El costo es de ¥300 y se abonará el mismo día.

※ Cada persona pagará sus gastos de movilidad (de ida y de regreso) y almuerzo.

※No es necesario inscribirse, ir directamente al lugar de reunión.

※Las personas que no supieran como llegar al lugar, dirigirse a la estación de Hamura(tren parte 7:37 a.m.) o estación de Ozaku (tren parte 7:34 a.m).

Número de teléfono 080-4325-1295 para comunicarse el mismo día de la caminata a partir de las 7:00 a.m. hasta el final de la caminata. Mayor información en el Centro Deportivo ☎555—0033.

## **CONOZCA SOBRE LA CALIDES FAMILIAR QUE SE BRINDA A NIÑOS CARENTES DE FAMILIA**

**(Hotto famiri [yōikukatē] Taiken happyōkai)**

Conozca como los niños, que no pueden vivir con la familia por diferentes motivos, comparten con familias que les brindan el calor de un hogar. Este encuentro será el día 4 de noviembre de 1:30 a 3:30p.m. en el salón de reuniones "A" del 4to piso de la municipalidad y podrá asistir gratuitamente. Mayor información ☎578-2882 Kodomo Katei Shien Sentā.

## **41<sup>vo</sup> "DIA DE LA CULTURA" EN LA CIUDAD DE HAMURA**

**(Dai yonjūikkai Hamura Shi Bunkasai)**

El día de la cultura se celebra desde el 17 de octubre hasta el 7 de noviembre en el Centro Cultural YUTOROGI. Aquí les presentamos las fechas y las horas de las diversas actividades.

### **EXPOSICIONES:**

**1ra parte.....Trabajos occidentales .....**Desde el 19 hasta el 24 de Octubre.

**2da parte....Trabajos japoneses y occidentales.....**Desde el 26 hasta el 31 de Octubre.

**3ra parte.....Trabajos japoneses.....**Desde el 2 hasta el 7 de Noviembre.

**PRESENTACIONES EN EL HALL PRINCIPAL:** Los horarios de las diferentes presentaciones las podrá obtener en el panfleto que se repartirá dentro de los diarios en la quincena de octubre o acercándose al Centro Cultural.

*Festival de musica de los colegios.....*Día 17 de Octubre(Do)

*de primaria y secundaria*

*Baile (Baile Japonés).....*Día 23 de Octubre(Sab)

*Música.....* Día 24 de Octubre(Do).

*Baile y espectáculo (Occidental).....*Día 30 y 31 de Octubre(Dom).

*Baile y espectáculo (Japonés).....*Día 3 de Noviembre(Mier).

*Coros.....* Día 6 de Noviembre(Sab).

*Música Instrumental.....*Día 7 de Noviembre(Dom).

### **PROGRAMA ESPECIAL:**

*Cine y Conferencia.....*Día 23 de Octubre a la 1:30 p.m.

La sala estará abierta desde las 1:00p.m.

*Curso Experimental* para estudiantes a partir del 5to. año de primaria hasta secundaria. Los días 30 y 31 de octubre a partir de la 1:30 p.m. en el salón de trabajos, el costo ¥200.

*Concierto Concierto Piano y Violín....* Día 31 de Octubre a la 6:30 p.m.

La sala estará abierta desde las 6:00p.m.

*Encuentro Cinematográfico.....*Día 3 de Noviembre a las 6:30 p.m.(En el hall principal)

La sala estará abierta desde las 6:00p.m.

Para cualquier información llamar al Centro Cultural Yutorogi telf. 570-0707

### **20AVO FESTIVAL MUSICAL DE LAS ESCUELAS DE PRIMARIA Y SECUNDARIA**

El día 17 de Octubre se realizará el festival musical en el Centro Cultural Yutorogi a partir del mediodía(11:45 se abre el hall). La entrada es libre. Una parte de los asientos están separados para los alumnos.En el caso que no haya asientos libres no podrá entrar. Aquí les presentamos el programa:

**1er Grupo:** Colegio Primario de Hamura Shorin (5to año),Colegio Primario de Hamura Fujimi (6to año), Club de Música del Colegio Secundario de Hamura N°2, Grupo de Música del Colegio Primario de Hamura Higashi.

**2do Grupo:** Club del Colegio Secundario de Hamura N°3 "Música de Banda", Club del Colegio Primario de Hamura Sakae "Kinkan Band" , Banda del Colegio de Primaria de Hamura Musashino.

**3er Grupo:** Banda del Colegio Primario de Hamura Ozaku Dai "Junior Band", Club del Colegio Primario de Hamura Nishi "Kinkan Band", Club del Colegio Secundario de HamuraN°1 "Música de Banda".

Informes en Shidōshitsu.

## **SE SUSPENDE EL SERVICIO EN LAS MAQUINAS AUTOMATICAS DE LA MUNICIPALIDAD (Shiyakusho sāvisuno ichijitēshi)**

Por mantenimiento en los cables de energía eléctrica se suspenderán varios servicios. Esta suspensión será el día lunes 11 de octubre de 8:30 a.m. hasta las 3:00 p.m. Los servicios que se suspenderán son los siguientes:

1. El servicio de las máquinas para obtener documentos como certificado de dirección y certificado de sello personal.
2. Ver la página web de la ciudad.
3. Envíos y recepción de correos electrónicos a la municipalidad.
4. Otros servicios de envío de correos electrónicos.

Informaciones: Kōhōkōchōka Kōhō kakari.

## **PARTE DEL ESTACIONAMIENTO DE BICICLETAS DE LA SALIDA OESTE DESAPARECE**

### **(Hamura ekinishiguchi daiichi jitenshachūshajono ichibuiten)**

Una parte del estacionamiento de bicicletas de la salida oeste de la estación de Hamura desaparecerá por trabajos de construcción en la zona. Esto será a partir del día 25 de octubre. Hay un nuevo estacionamiento muy cerca de ahí. Está prohibido dejar las bicicletas en los alrededores de las estaciones de Hamura y de Ozaku pues se impondrán papeletas a los dueños de ellas.

Informes en Seikatsu Anzenka Bōsai kakari.

## **MERCADO AL AIRE LIBRE**

### **(Dai sanjūgokai Aozora ichi)**

El mercado al aire libre se realizará el día 20 de Noviembre desde las 9:00 a.m. hasta las 12:00 m. en el parque Fujimi en la zona C. En caso de lluvia se podría cancelar la actividad dependiendo el estado del campo. Para las personas que quieran participar en la venta, cada espacio por persona es de 3m por 4m y el alquiler es de ¥800. Podrán inscribirse desde alumnos de secundaria superior (kōkō) como también grupos. Se podrá llevar para vender ropa usada, objetos etc. Las inscripciones serán a partir del 17 de octubre desde las 9:00 a.m. hasta las 12:00 m. personalmente en Shōhi Sēkatsu Center. Después de la inscripción se les dará la explicación. Para mayor información llamar al Shōhi Sēkatsu Center(Centro del Consumo) telf. 555-1111

## **COMO BOTAR EN LA BASURA LOS OBJETOS PUNZANTES**

### **(Gabiōya kugi nado wo kinzokude dasutokiwa?nomaki)**

A la hora de botar estos objetos como clavos, cuchillos, cuchillas, etc deberán envolverse en papel para evitar que alguien salga herido. En la parte exterior del papel deberán escribir el contenido y dejarlo en el lugar de recojo.

## **TRABAJO TEMPORAL COMO MEDIDA DE EMERGENCIA EN HAMURA**

### **(Kinkyūkoyō Taisaku Hamurashi Rinjishokuinno Kinkyūkoyō)**

Para aplicar a estos trabajo, deberán acercarse a la oficina de empleos de Ōme (Harōwāku) lo más pronto posible. El trabajo temporal será desde el día 1 de noviembre y el 31 de marzo del año 2011 de 8:30 a.m. hasta las 5:00 p.m. todos los días excepto sábado y domingo.

## **INFORMACION SOBRE EL CENSO NACIONAL 2010(Nº5)**

### **(2010 Kokusēchōsa nyūsu Nº5)**

Cada 5 años se lleva a cabo el Censo Poblacional en Japón. En este censo participa toda persona que este residiendo en Japón por más de 3 meses. Con los resultados se podrán orientar mejor los recursos. Dar nuestros datos verdaderos es muy importante para el éxito de este censo por el bienestar de los residentes en el país. Esperamos su colaboración.

- A partir de mediados de setiembre se comenzará a repartir las encuestas. Deberán ser llenadas el día 1 de octubre.
- Después de llenar la encuesta podrá meterla en el sobre y cerrada enviarla ya sea por correo (no necesita de estampilla), pidiendo que algun miembro del equipo de encuestadores lo recoja en su casa, llevándola personalmente a la municipalidad ó por vía internet.
- Mayor información llamando al encargado de archivos y documentos de la sección de asuntos generales (Shomuka shomubunshogakari).



## **AVISOS DEL HOTEL DE DESCANSO**

**(Shizen Kyūkamura kara)**

AGUAS CALIENTES EN OCTUBRE. Serán aguas calientes con Hinoki.

### **EVENTOS EN OCTUBRE**

Como agradecimiento por haber pasado el límite de 350,000 personas que se han hospedado en el hotel de descanso de Hamura, desde el día 1 al 15 de octubre el desayuno será gratuito. Los esperamos.

### **EVENTOS DE NOVIEMBRE**

Experiencia preparando el fideo de trigo y Noche de Vino

### **EVENTOS DE DICIEMBRE**

Festival del atún el día sábado 11 de diciembre. Para mayores informes puede comunicarse directamente al Hotel telf:0120-47-4017 ó 0551-48-4017.

## **LA OFICINA DE AGUA POTABLE CUMPLE 50 AÑOS DE FUNDACION TERCERA PARTE DEL RECORRIDO EN LA SERIE "AGUA" DE HAMURA (Gojūshūnen Hamura shi Suidōjigyō) (Shirīzu Hamura 「mizu」 no tabi daisankai)**

El proceso de depuración del agua se hace a través de una forma de colador con agujeros sumamente pequeños(0.002mm.) mediante una esponja que filtra las bacterias y que con seguridad se logra eliminar. Esta bacteria trae como consecuencia diarreas, dolores de estomago, etc. Informaciones en la Oficina de Abastecimiento de Agua ☎554-2269

## **BASE AEREA DE YOKOTA**

**(Yokota Kichi no enshū)**

En la Base Aérea de Yokota de Fussa se estará realizando desde el día 18 hasta el día 22 de octubre los entrenamientos de rutina, produciendo ruidos de sirenas y transmisiones que podrían perturbar la tranquilidad de los vecinos de la zona. Mas detalles con el encargado de la Sección de planeamiento (Kikakuka Kikaku tantō).

## **EXAMEN MEDICO PARA LOS ASEGURADOS (Tokutē kenkō shinsa)**

El exámen médico para los asegurados llega a su fin el 30 de octubre en cualquier consultorio médico de Hamura. Las personas que están inscritas en el seguro nacional de salud, dependiendo de los resultados del exámen, podrán durante 6 meses tener la ayuda de médicos y nutricionistas para poder mejorar su salud y su alimentación. Mayores informes en el Hokennenkinka hoken kakari.

## **BIENESTAR SOCIAL (Fukushi)**

Las personas con alguna discapacidad física o mental podrán recibir ayuda en cuanto a movilidad y gasolina para su auto. Deberán presentar la libreta por discapacidad física en 1er y 2do grado y la libreta por discapacidad mental en 1er y 2do grado. Estas personas deberán aplicar llenando el formulario. Las inscripciones para aplicar se podrán realizar entre el 1 y 10 de octubre de 8:30 a.m. a 5:00 p.m. (también podrán inscribirse sábado y domingo). Deberá presentarse los recibos de sus gastos en gasolina y taxi que tuvo entre abril y setiembre de este año. Mayor información en el Shōgaifukushika Shōgaifukushi kakari.

## **CHARLAS DEL MES DE OCTUBRE (Jūgatsuno oshaberiba)**

Tema de este mes será libre. El 8 de octubre en el Nishi Jidōkan, el 14 de octubre en el Chūo Jidōkan y el 19 de octubre en el Higashi Jidōkan.

※Todas las fechas a partir de las 10:00 a.m. hasta las 11:30 a.m.

※Ir directamente al local que usted desee. Informes con el encargado en el Centro de Apoyo para el niño y la familia (Kodomo Katei Shien Center ☎578-2882).

## **INSCRIPCIONES ABIERTAS PARA LOS JARDINES DE INFANCIA (Shiritsu yōchien nyūenji boshū)**

Los jardines de infancia de la ciudad abren las inscripciones para el año escolar que se iniciará en el mes de abril de 2011.

Distribución de formularios desde el día 15 al 31 de octubre y la entrega de documentos a partir del primero de noviembre en cada jardín de infancia.

Relación de los jardines de infancia:

Luther Hamura	Hane Higashi 2-19-29	Tel. 554-6351
Murano Kobato	Ozakudai 5-23-1	Tel. 554-1303
Gonokami	Midorigaoka 1-10-10	Tel. 554-6878
Tamagakuin	Midorigaoka 1-15-8	Tel. 554-6023
Hamura Zenrin	Futabachō 2-10-7	Tel. 551-1675
Sakae	Sakaechō 1-7-3	Tel. 555-0723
Fujigakuin	Shinmeidai 1-23-3	Tel. 555-1241

Informes con el encargado en la Sección de Cuidado del Niño (Hoikuka Hoiku kakari).

## **PAGO DEL SUBSIDIO PARA LA CRIANZA Y DESARROLLO DEL NIÑO (Kodomo teate · Jidōikusei teate no shikyū)**

Hasta el día 15 de octubre se estará efectuando el depósito de dinero del subsidio para la crianza y desarrollo del niño, correspondiente a los meses de junio~ setiembre en la cuenta bancaria que se determinara para este fin; favor hacer la verificación respectiva.

※ A las personas que hasta la fecha no hubieran entregado la actualización de su situación no se le depositará el dinero; presentar lo antes posible los documentos para proceder a la revisión.

Informes con el encargado del Centro de Apoyo para la Crianza (Kosodate Shienka Shien Kakari).

## **PROGRAMA DE ASISTENCIA DE AUTOSUFICIENCIA A MADRES SOLAS PARA COLOCACION EN CENTRO DE EMPLEO**

**(Shūrō shien [boshi jiritsu shien puroguramu sakutei jigyō]no riyō wo)**

Asistencia para las madres solas que crían a sus hijos, este apoyo para la ubicación de empleo. Después deberá asistir a la Oficina de Empleos (Hello Work) en donde recibirá los detalles de la asistencia del trabajo.

Informes con el encargado del Centro de Apoyo para la Crianza (Kosodate Shienka Shien kakari).

## **ASISTENTA PARA MADRES SOLAS EN CONSULTAS SOBRE LA VIDA COTIDIANA**

**(Boshi jiritsu shienin no seikatsu sōdan)**

Las consultas sobre la vida cotidiana para las madres solas que desean conseguir un puesto de trabajo u obtener un diploma se realiza el primer domingo de cada mes a partir de las 9:00 a.m. hasta las 4:00 p.m. con una duración de aproximadamente una hora (excepto del mediodía hasta la 1:00 p.m.), en las siguientes fechas el 3 de octubre, 7 de noviembre y 5 de diciembre del 2,010 y el 9 de enero (2do. domingo), 6 de febrero y 6 de marzo del 2,011.

Las inscripciones hasta un día antes de la fecha de consulta por teléfono o directamente con el encargado Centro de Apoyo para la crianza (Kosodate Shienka Shien kakari).

**EXAMEN MEDICO PARA LOS NIÑOS QUE INGRESEN  
AL PRIMER AÑO DE PRIMARIA  
(Shugakuji kenkō shindan)**

Este exámen médico es para los niños que ingresarán por primera vez a la escuela en el mes de abril del 2011, serán a partir de mediados del mes de octubre hasta fines de noviembre.

※ Se les enviará una tarjeta a sus domicilios, de no llegar a tiempo ésta podrán asistir al exámen médico a cualquier otro colegio, previo aviso a la sección de educación.

A continuación les presentamos las fechas y el lugar para el exámen médico de cada colegio de la ciudad de Hamura:

Hamura Nishi Shōgakkō 19 de octubre  
Fujimi Shōgakkō 22 de octubre  
Shorin Shōgakkō 25 de octubre  
Hamura Higashi Shōgakkō 27 de octubre  
Musashino Shōgakkō 9 de noviembre  
Ozakudai Shōgakkō 16 de noviembre  
Sakae Shōgakkō de 26 de noviembre

※ La recepción a partir de 1:15 ~ 1:45 p.m. y la atención a partir de la 1:45 p.m.

Informes: encargado en la Sección de Educación de Asuntos Académicos (Kyōiku Sōmuka Gakumu Kakari).

**CENTRO DE DEPORTE  
(Sports Center) ☎555-0033**

**39AVO. CAMPEONATO DE GOLF**

El 23 de octubre de 9:30 a.m. hasta las 12:00 m. en el campo del parque Fujimi ¥ 200 por persona.

※ Traer ropa cómoda para hacer deporte.

※ Las inscripciones a partir del día 7 hasta el 16 de octubre

anotando su dirección, nombre del centro de trabajo, nombre, edad y número de teléfono; por teléfono, fax:554-9974, correo electrónico ✉ s705005@city.hamura.tokyo.jp

**CARNAVAL AEROBICO**

¿Le gustaría moverse y transpirar un poco? el día 26 de octubre de 10:00 a 11:30 a.m. en el salón N°2 del centro. Para las personas mayores de 16 años de edad que residan o trabajen en la ciudad. El costo para residentes o trabajadores en Hamura es de ¥100 y hasta estudiantes de secundaria ¥50; para los residentes o trabajadores de otras ciudades ¥150 y hasta estudiantes de secundaria ¥70.

Traer ropa para hacer ejercicios, zapatillas para usar en los salones, taza o vaso con tapa, toalla, etc. Las inscripciones e informes desde el día 2 al 24 de octubre a partir de las 9:00 a.m. hasta las 4:00 p.m. por teléfono, fax. correo electrónico o directamente en el salón de entrenamiento (dirección, nombre del centro de trabajo), nombre, edad, número de teléfono.

NPO Hōjin Hamura shi Taiiku Kyōkai Jimukyoku ☎555-1698 fax:555-1699 correo electrónico ✉ taikeyou@herb.ocn.ne.jp ※No se realizarán los programa de Bikina, aeróbico, aeróbico 2.

**FRESHLAND NISHITAMA ☎ 570-2626**

Este centro estará cerrado los días 4 y 5 de octubre para revisión en las instalaciones de la institución. Informes en la página cibernética de la ciudad.

## **CENTRO DE NATACION (Suimingu Sentā) ☎ 579-3210**

### **CLASES DE NATACION**

**TERCERA ETAPA DE NATACION PARA ESTUDIANTES DE EDUCACION PRIMARIA** Todos los días sábados desde el día 6 de noviembre hasta el 25 de diciembre (8 clases).

Grupo A a partir de las 11:00 a.m. hasta la 1:00 p.m. y el Grupo B de 2:00 p.m. a 4:00 p.m. en la piscina. El costo total es de ¥5,000 (incluye las 8 clases, seguro de salud y la entrada). Se podrán inscribir hasta 100 estudiantes por cada grupo. El curso para principiantes consiste en aprender ① como mantener la cara dentro del agua y hacer movimientos de pataleos hasta 10 metros ② conseguir nadar al estilo croll 12.5 m.; para el nivel intermedio ① croll 25 m. ② nadar al estilo espalda y para el nivel avanzado aprender el estilo pecho y mariposa.



### **NATACION PARA ADULTOS**

Estas clases para personas mayores de 16 años de edad; se dictará todos los domingos a partir del día 7 de noviembre hasta el 19 de diciembre de 7:00 p.m. a 9:00 p.m. (en 8 clases); la capacidad es para 40 personas y el costo total es de ¥6,500 incluyen las clases, el seguro y la entrada a la piscina.

**CURSO PARA PRINCIPIANTES** Este curso para las personas que no pueden mantener la cara en el agua, personas que no pueden nadar, que respiran con dificultad al nadar el estilo croll y para personas que deseen nadar 25 m.

**CURSO INTERMEDIO** Para personas que pueden nadar de 25 m. a 50 m. y desean aprender otros estilos.

**CURSO AVANZADO** Para personas que poseen el 4 grado en este deporte y desean perfeccionarse. ※Las inscripciones para las clases de natación comenzarán el día 15 hasta el 29 de octubre en el Centro de Natación o en Centro deportivo llenando el formulario de inscripción con los datos necesarios y enviándolo por correo, por fax o presentándolo personalmente en el Centro de Natación 〒 205-0011 Hamura shi Gonokami 319-3 Fax: 579-3212.

## **CENTRO DE SALUD**

**(Hoken Center) ☎555-1111**

### **UNA PARTE DE AYUDA ECONOMICA PARA LA VACUNACION DE LA VACUNA HIB(Hib wakuchin sesshu hiyou no ichibu wo josei)**

Esta vacunación para los bebés desde 0 años hasta los niños de 5 años de edad porque se dice que la bacteria Hib es el 60% causante del virus de influenza tipo B. El contagio de la meningitis es más fácil entre estas edades dependiendo del Hib.

**Para recibir esta ayuda económica se deberá reunir algunos requisitos**

- ① Tener el registro domiciliario en la ciudad de Hamura o registro de extranjería.
- ② Los bebés desde los 2 meses hasta los niños menores de 5 años de edad (un día antes de cumplir los 5 años de edad) el día de la inoculación.
- ③ Los que hubieran recibido la inoculación después del primero de abril del 2010.

**El importe de la ayuda** está limitado hasta ¥4000. (los que están recibiendo ayuda para sobrevivencia ¥8000).

### **Número de veces de la ayuda**

Desde los 2 meses hasta los menores de 7 meses 4 veces.

Desde los 7 meses hasta los menores de 12 meses 3 veces.

Desde un año hasta los menores de 5 años de edad 1 vez.

## Forma de la ayuda

### □ Las personas que recibieran la vacunación en los centros médicos de la ciudad.

① Reservar cita anticipadamente y el día señalado dirigirse al centros médico. Presentar la tarjeta de atención médica y el boshitechō.

La persona que estuviera recibiendo ayuda para sobrevivencia deberá presentar la constancia de que está recibiendo la ayuda.

② Pagar la diferencia después de deducir el valor de la ayuda ¥4000 o ¥8000 según sea el caso. Cada centro médico determina el importe de la inoculación.

### □ Las personas que recibieran la vacunación en los centros médicos fuera de la ciudad.

① Si la recibiera en un centro médicos fuera de la ciudad tendría que pagar el importe total de la inoculación.

② La presentación de la solicitud hay plazo de un año.

Centros médico autorizados donde efectuar la vacunación:

Centros médicos	Teléfonos	Centros médicos	Teléfonos
Matsubara Naika Iin	554-2427	Hamura Sōgo Shinryōjo	554-5420
Matsuda Iin	554-0358	Ozaku Ekimae Clinic	578-0161
Takiura Iin	555-2655	Ozaki Clinic	554-0188
Yokota Clinic	554-8580	Wakakusa Iin	579-0311
Sakaechō Shinryōjo	555-8233	Yanagida Iin	555-1800
Yamakawa Iin	554-3111	Futaba Clinic	570-1588

## **VACUNACION DE PREVENCION CONTRA ENCEFALITIS JAPONESA (Nihon nōen yobō sesshu) NUEVAMENTE LA VACUNA CONTRA LA ENCEFALITIS JAPONESA (San sai ji eno nihon nōen yobō sesshu)** Esta vacuna se dejó de aplicar desde el año 2,005.

El Ministerio de Salud determinó que los menores que cumplirán 3 años en el 2,010 deberán recibir la primera dosis de la primera etapa de las vacunas. Se enviará por correo las indicaciones a los nacidos de abril a agosto del 2,007. Se enviará por correo a comienzos de octubre.

Para los que no hubieran recibido la vacuna.

Desde la primera dosis del primera período. Los que reciben las tres dosis finaliza esta primera etapa y podrán continuar la segunda etapa si son mayores de 4 años y menores de 7 años 6 meses de edad o los que son mayores de 9 años y menores de 13 años de edad.

Informes en los centros médicos o en la página web de la ciudad.

## **EXAMENES DE DESCARTE DE CANCER AL ESTOMAGO Y DESCARTE DE CANCER A LOS PULMONES (Igan Kenshin , Haigan Kenshin).**

Para personas desde los 40 años de edad que residan en la ciudad de Hamura y deseen realizar estos exámenes se les tomará radiografía al estómago y a los pulmones así como el exámen de esputo para quienes lo requieran. El exámen será el 11 de noviembre y el 28 de noviembre, ambas fechas a partir de las 7:30 a.m. y para 100 personas; en el Centro de Salud, sin costo alguno. No podrán someterse a estos exámenes las personas gestantes, las que tuvieran alguna posibilidad de estar embarazadas y los que padecieran de enfermedad al estómago, pulmones y estuvieran en tratamiento. Las inscripciones serán por teléfono o personalmente desde el día 5 de octubre a partir de las 8:30 a.m.



## **MES DEDICADO AL CANCER DE MAMAS (Jūgatsuwa Nyūgan Gekkan)**

Las mujeres podrán someterse a este exámen hasta el 28 de diciembre, los detalles en el boletín informativo del 15 de mayo.

**VACUNACION CONTRA EL NUEVO TIPO DE INFLUENZA VACUNACION CONTRA LA INFLUENZA PARA LAS PERSONAS DE LA TERCERA EDAD (Shingata influenza wakuchin sesshu kōreisha influenza yobosesshu)** En el mes de octubre comenzaría la vacunación del nuevo tipo de influenza. Los detalles se publicarán en la página web de la ciudad y en el boletín informativo de Hamura del 15 de octubre.

## **DESDE EL PARQUE ZOOLOGICO (Dōbutsu kōen Ibento jōhō)☎579-4041**

**NOMBRE PARA LOS PUERCO ESPINES** Se busca nombre para los puercos espines que nacieron el 8 de julio en el parque.

La convocatoria para los nombres desde el 2 al 31 de octubre en los formularios que se distribuirán en el parque. Se elegirá dos nombres entre los sugeridos que tengan mayor cantidad de votos.

El parque abrirá el 11 de octubre.

**CONCURSO DE TRABAJOS DE OTOÑO** Para el concurso presentar dibujos de animales o las plantas que existen en el parque zoológico, los trabajos deberán enviarse 〒205-0012 Hamura Hane 4122 banchi anotando el nombre de la guardería, jardín de la infancia o escuela, año escolar, edad desde el primero de octubre al 30 de noviembre

## **PAGINA DE LOS NIÑOS (Kodomo no pēji)**

**Chūō jidōkan☎554-4552, Higashi Jidōkan☎570-7751, Nishi Jidōkan ☎554-7578,  
Toshōkan☎554-2280 , Yutorogi ☎570-0707**

## **CENTRO RECREATIVO CHŪŌ (Chūō jidōkan)**

**OBSERVANDO LA GALAXIA, JUPITER, URANO, ANDROMEDA** El 12 de octubre de 6:30 ~ 7:30 p.m. para estudiantes de primaria hasta jóvenes de 18 años de edad, totalmente gratis. Ir directamente al centro con ropa abrigadora.

## **CENTRO RECREATIVO HIGASHI (Higashi jidōkan)**

### **CLASES DE JUGUETERIA**

Se dictará las clases el día 9 de octubre a niños hasta el tercer año de primaria, en dos grupos ①a partir de las 10 a.m. ②desde la 1:00 p.m.

El curso es dirigido por el grupo de voluntarios "Nejimawashi" sin costo alguno.

Venga directamente al centro recreativo.

## **CENTRO RECREATIVO NISHI (Nishi Jidōkan)**

### **CLASES DE REPOSTERIA**

En esta clase se enseñará a preparar american dogs será el día 30 de octubre de 10:00 a.m. hasta el mediodía podrán participar desde estudiantes de primaria hasta jóvenes de 18 años, capacidad para 20 estudiantes; el costo ¥ 50 para los ingredientes. Deberán traer zapatillas para usar dentro de los salones, delantal, pañoleta para el cabello, toalla para secarse las manos, taza (té), tenedor y cuchara. Las inscripciones desde el día 20 hasta el 28 de octubre desde las 9:00 a.m. hasta las 4:30 p.m. por teléfono o ir directamente al centro recreativo.

## **BIBLIOTECA (toshokan)**

◆**CUENTOS PARA NIÑOS EN EDAD PRE-ESCOLAR** En el salón de cuentos "Obake pāti", lectura de

cuentas, etc. Será el día 9 de octubre a partir de las 11:00 a.m. (※)

◆ **CUENTOS PARA ESTUDIANTES DE PRIMARIA** Cuentos como "Urihime" y otros será el día 16 de octubre a partir de las 11:00 a.m. (※)

◆ **CUENTOS PARA BEBES** Libro de cuentos ilustrados "Otousan asobou" y otros. Ir acompañados con el padre también, se realizará el día 23 de octubre a partir de las 11:00 a.m. (※)

※ El ingreso es libre en las dos fechas.

※ ir directamente a la biblioteca.

### YUTOROGI

**PELICULA PARA NIÑOS** Se proyectarán películas para niños el día 3 de octubre desde las 10:30 a.m. hasta las 11:30 a.m.; totalmente gratis. Las películas en esta oportunidad "Warashibe Chojya" "Ikkyūsan"/"Piita to ōkami" y "Darumachan to usaguichan"; con posibilidad de cambios. Ir directamente al centro de estudios.

### TRANSMISION DE TV HAMURA DE OCTUBRE (Terebi Hamura)

TV Hamura es un canal de cable Network "TCN" que se transmite por el canal análogo 21 y por el canal digital 055.

La transmisión es durante una semana de jueves a miércoles en el siguiente horario:

① 9:00a.m. a 9:30 a.m. ② 5:00p.m.a 5:30 p.m. ③ 9:00p.m. a 9:30 p.m.

Y los días sábados ①a partir de la 1:30 p.m. ②a partir de las a 5:00 p.m. ③a partir de las 9:00 p.m. en el Canal 9 (análogo) y el canal 111 (digital). Topic "63 avo. FESTIVAL DEL DEPORTE EN HAMURA (Dai rokujūsankai Hamura shi shimintaiikusai) en donde asisten desde niños hasta ancianos. La televisión de Hamura trasmite programa sobre el décimo festival tradicional de Hamura(Daijūkkai Hamura Furusato Matsuri).

### CONSULTAS DEL CIUDADANO EN EL MES DE OCTUBRE

(Jūgatsu no sōdanbi)

Las consultas para los ciudadanos extranjeros que residen en la ciudad de Hamura serán los días viernes 8 y 22 (en el idiomas español y coreano) a partir de la 1:30 p.m. hasta las 3:30 p.m. previa cita.

### ATENCION MEDICA DOMINGOS Y FERIADOS (Sólo emergencias)

(Jūgatsu zenhan no kyūjitsu shinryō)

Fecha		H O S P I T A L / TELEFONO				D E N T I S T A / TELEFONO	
		9:00 a.m. - 5:00 p.m.		5:00 p.m. - 10:00 p.m.		9:00 a.m. - 5:00 p.m.	
3	Do	OZAKU EKI MAE CLINIC	578-0161	HEIJITSU YAKAN KYŪKAN CENTER	555-9999	OZAWA SHIKA CLINIC	555-8219
10	Do	WAKAKUSA IIN	579-0311	FUSSA SHI HOKEN CENTER	552-0099	MORIYA SHIKA IIN	555-9872
11	Lu	OZAKI CLINIC	554-0188	TAKAZAWA BYŌIN (MIZUHO MACHI)	556-2311	YANO SHIKA IIN	555-3363

※ El horario de atención de cada centro médico podría variar.

※ Servicio las 24 horas del día (en japonés) ☎03-5272-0303 (Tokio to iryō kikan annai service "Himawari"). Informes en el Centro de Salud.

※ **INFORMAMOS QUE LA MUNICIPALIDAD DE HAMURA TIENE SERVICIO EN EL IDIOMA ESPAÑOL LOS DIAS LUNES, MIERCOLES Y VIERNES EN EL HORARIO DE 9:00 a.m. ~ 4:00 p.m.**